

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zdejmie z siebie* szatę uprowadzonej. Gdy zamieszka (ona) w twoim domu, będzie przez cały miesiąc opłakiwać swojego ojca i swoją matkę, a potem możesz zbliżyć się do niej** i zostać jej mężem, a ona może być ci za żonę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zdejmie z siebie szatę branki i niech tam zamieszka. Najpierw niech przez pełny miesiąc opłakuje swojego ojca i matkę, a potem możesz się do niej zbliżyć — możesz zostać jej mężem, a ona może być twoją żoną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I złoży z siebie szatę, w której została pojmana, zostanie w twoim domu i będzie opłakiwać swego ojca i matkę przez cały miesiąc. Potem będziesz z nią obcował i będziesz jej mężem, a ona będzie twoją żoną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A złożywszy z siebie szatę, w której jest pojmana, zostanie w domu twym, a płakać będzie ojca swego, i matki swojej przez cały miesiąc: a potem wnijdziesz do niej, i będziesz mężem jej, a ona będzie tobie za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i złoży odzienie, w którym jest pojmana, a siedząc w domu twoim będzie płakać ojca i matki swej miesiąc jeden, a potym wnijdziesz do niej i będziesz spał z nią a będzie żoną twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zdejmie z siebie odzież branki. Zamieszkawszy w twym domu, opłakiwać będzie swego ojca i matkę przez miesiąc. Potem pójdziesz do niej, zostaniesz jej mężem, a ona twą żoną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oraz zdejmie z siebie szatę branki. Niech zamieszka w twoim domu, opłakując swego ojca i matkę przez cały miesiąc. Potem możesz zbliżyć się do niej i pojąć ją, i będzie twoją żoną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zdejmie z siebie ubiór branki i zamieszka w twoim domu i będzie przez miesiąc opłakiwać swego ojca i matkę. Potem przyjdiesz do niej, poślubisz ją i stanie się twoją żoną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zdejmie odzież, w której została pojmana. Przez cały miesiąc będzie przebywała w twoim domu, opłakując swojego ojca i matkę. Po miesiącu będziesz już mógł pójść do niej, aby zostać jej mężem, a ona twoją żoną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zdejmie z siebie odzież, w której wzięto ją do niewoli. Będzie przebywała w twoim domu, opłakując przez cały miesiąc swego ojca i matkę. Potem możesz iść do niej i poślubić ją, a będzie ci żoną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i zdejmie z siebie [powabne] ubrania, w których została pojmana. Pozostanie w twoim domu, [żebyś ją oglądał w jej niedoli], i będzie opłakiwała swojego ojca i swoją matkę przez cały miesiąc. Potem zbliżysz się do niej, posiadasz

¹⁾ Wg G: zdejmiesz z niej.

²⁾ Tj. możesz do niej wejść (l. przyjsć), כְּתִיבָא אֵלֶיהָ אַחֵר .

			ją i będzie ci żoną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i забереш з неї одіж її полону, i сидітиме в твоїй хаті i оплакуватиме батька i матір місяць днів, i після цього ввійдеш до неї i житимеш з нею, i буде тобі жінкою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zdejmie z siebie szatę swojej niewoli oraz zamieszka w twoim domu, opłakując swojego ojca i swoją matkę przez miesiąc czasu; potem możesz do niej przyjść i ją pojąć, aby została twoją żoną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zdejmie z siebie płaszcz swej niewoli, i zamieszka w twoim domu, i będzie opłakiwać swego ojca i swą matkę przez cały miesiąc księżycowy; potem zaś masz z nią współżyć i weź ją w posiadanie jako swą oblubienicę, i zostanie twoją żoną.